

Esta obra lanza una mirada crítica hacia la lengua castellana y examina los modos en que transmite una visión cultural androcéntrica y sexista. La antigua y abusiva identificación entre varón y ser humano enraizada en el lenguaje fijó en la norma gramatical la sobrerrepresentación de lo masculino. El patriarcado toma cuerpo de múltiples maneras a través del lenguaje: contamina metáforas, tiñe el léxico, tuerce las definiciones, se agazapa en los discursos, campea en el refranero, se filtra en las expresiones cotidianas, se espesa en las injurias, se declara y alardea, se escribe, se canta y, en fin, se encarga de que sea abundante la cosecha y permanente la plantación. Los modos de decir afectan los modos de percibir. Por lo tanto, muchas personas, sobre todo mujeres eruditas, estudiosas o solo sensibles, han señalado los ocultamientos y jerarquizaciones que tal norma implica. Otras, por el contrario, reclaman que esto es irrevocable porque, para cambiar gramática, discursos, palabras y expresiones, hay que cambiar la cultura que les dio origen y los mantiene en pie, y eso va para largo, si es que va. La idea es persuadir de que es mejor cruzarse de brazos porque al patriarcado no hay quien lo mueva; sin embargo, la lengua lo sostiene como los contrafuertes a las viejas catedrales: si se menea el contrafuerte, el edificio se tambalea.

La obra de Yadira Calvo Fajardo es conocida desde 1980. Como filóloga ha mantenido un interés permanente por las relaciones entre el lenguaje y el poder, plasmado en numerosos artículos, charlas, conferencias y una docena de libros. Lugar especial en ese aspecto, ocupan *La mujer, víctima y cómplice*, *Literatura mujer y sexismo*, *A la mujer por la palabra* y *La aritmética del patriarcado*, publicado en esta misma colección. En Costa Rica, su país de origen, sus trabajos le han valido los más importantes reconocimientos nacionales: forma parte de la galería de mujeres destacadas del Instituto Nacional de la Mujer; ha obtenido dos veces el Premio Nacional Aquileo Echeverría en la rama de ensayo (1990 y 2004). Y en 2012, recibió el más importante reconocimiento a la labor de toda una vida en el campo de la cultura, el Premio Nacional Magón.

---

## Índice

### Portal, 9

1. Arsénico y palabras, 11  
Dosis mínimas, 11 • Estrategias discursivas de la dominación, 14 •  
La involuntaria complicidad, 22 • Referencias bibliográficas, 25
2. El sujeto de los sujetos, 27  
El gran arquetipo, 27 • La mujer es hombre, o... ¿más bien no?, 30 •  
Gente y no gente, 36 • Referencias bibliográficas, 40
3. La lengua que nos habla, 43  
El agua que prende fuego, 43 • Canguros y calabazas, 47 • El género  
hace su parte, 49 • Referencias bibliográficas, 53
4. La marca de lo no marcado, 57  
Mamitas, negritas y reinitas, 57 • Del discurso a la norma, 59 • El  
masculino: ni neutro, ni genérico, ni universal, 62 • Porque él no es  
ella ni nosotros somos nosotras, 66 • Referencias bibliográficas, 69
5. El lenguaje inclusivo y los policías del idioma, 71  
Una lengua muerta, 71 • Los furibundos policías del idioma, 77 • Las  
horribles palabras de las mujeres, 79 • Referencias bibliográficas, 84
6. El castellano derecho, 87  
Limpia, fija y da esplendor, 87 • La enorme minoría, 92 • Añadir, su-  
primir, enmendar, 96 • Referencias bibliográficas, 102

7. El club de Toby, 105  
Reina por un día, 105 • La divina Tula y «los nuevos estatutos», 108 • Las enaguas de la condesa, 113 • Para que no hagan sombra, 122 • Referencias bibliográficas, 128
8. El sexo parlanchín, 131  
Palabra de mujer no vale un alfiler, 131 • Parlanchinas, porfiadoras, chocarreras..., 132 • «Que no diga naa / naaah naaah...», 136 • Hablar es cosa de hombres, 139 • Palabras nuevas y lenguas secretas, 142 • Referencias bibliográficas, 144
9. Mujeres de Planilandia, 147  
El habla desviada, 147 • Nada es lo que parece, 153 • El cristal con que se mira, 155 • Insegura y vacilante, 156 • Planilandia, 160 • Referencias bibliográficas, 162
10. Látigos y canciones, 165  
Cancioncitas para mejor dominar, 165 • Dale con el látigo, 170 • Asesinatos cantados, 173 • Los posos de la violencia, 176 • Referencias bibliográficas, 178
11. Mariquita Pérez y la monja alférez, 181  
¿Los hornos crematorios que nunca existieron?, 181 • Mandamases y señorones, 183 • Mandamases, mandamuchos, violaciones y otras agresiones, 190 • Referencias bibliográficas, 194
12. La mitad irracional, 199  
Metáforas para pensar, 199 • Las metáforas y la verdad, 200 • La metáfora animal, 203 • Madres biológicas, padres tecnológicos, 206 • Bombas bebés y misiles fálicos, 207 • Cráteres y misiles, 209 • Referencias bibliográficas, 211
13. De tajos y cojones, 213  
El corral de los hombres, 213 • De tajos y cojones, 218 • Referencias bibliográficas, 225